

Confederated Tribes of Warm Springs Language Lesson

Ichishkin

Sahaptin

Latit Latit

1) Latitlatit iwa xnit.
Celery is a root.

2) Latitlatit pnuxush inatlixa anwichtpa.
Celery is the first root of the year.

3) Latitlatit iwa waunaq'i a'a'mi ushatch alxaixpa.
Celery is ripe and ready in the month of february.

4) Latitlatit ittauwaxnxa nchi wanapa ku waipxtpa.
Celery grows along the great Columbia river and creeks all around.

5) Ku ikwn iwata nusux ka'wit, iwata hawit'an alxaiaipa.
Then the salmon feast will be in april.

6) Ku auku ikwn tlaaxw tunx tunx xnit iwata ka'wit kuukxi hawit'an alxaixpa.
Then root feast will also be in April.

7) Ku auku anaitxau iwata pncha tmaanit ka'wit shatampa alxaixpa.
And last of all will be the huckleberry, chokecherrie feast held in the month of august.

8) Pawata pamaushuwani tlaaxw ayat xnilama.
The ladies will all be prepared to go out and dig the first root of the year.

9) Auátash axnitata, kuna tlaaxw winata ka'wityau, aka'witata latitlatitna.
We're gonna go dig for celery for the feast now and we will all go and feast on celery.

1) Latit Latit iwa plas ku Mxshpyat.
Celery is white with green stems.

2) Latit Latitmi hahan awa mxshpyat.
Celerys stem is green.

3) LatitLatitmi natit awa mxsh.
Celerys flowers are yellow.

4) Natit anatiixa anaku ituxta xnit.
The flowers bloom after it has turned into a plant and the celery is not there anymore, its just a plant.

5) Tautnuk awa hahan latitlatitmi anaku ituxta tkwatat ku auku itxanata tautnuk.
The flower of celery is medicine after it has turned into a plant.

6) Latitlatit iwa chauwiyat kuushxi anakuush xamsi tkwatatpa.
Celery the root is similar to the celery that is grown on top of the ground in the late Spring and early summer.

7) Pawaashata ku pawalptaikta, ku pawawanashata, ka'witpa.
There will be dancing, singing and drumming at the Feast.

8) Paptukta tikai, suxas, paq'wakawas, xapiimi, ku tuksai lataampa.
They will set dishes, spoons, forks, knives, and cups on the table.

9) Chuush pawiyaxtata tuksaipa.
Water will be poured into the cups.

10) Paka'wita Latitlatit, Nusux, Winat, xnit, tmaanit ku anai kwna Chuush.
There will be the feasting of small bits of celery, salmon, deer, roots, berries, and followed with water.

Isqip'ast
rock celery

K'aya pu
alulagaq'ilaba
yaniwadix pu
dulapx itxlem
aqdugiuludamida.
*We shouldn't
dig until we
have first
blessed the dug
up foods.*

Yaniwadix
aq'dugiuludamida dulapx itxlem.
First we bless the dug up foods.

Itxlem aga ikiax.

The first feast is on.

Aga kanawi shan alugaq'ilaba
now everybody can dig.

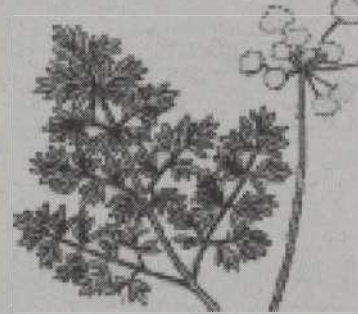
Atxelmuxma isqip'ast
Time to eat rock celery

Kwapt qadix alma aksdulaba isqip'ast
gawaxemdix.
*Springtime is when will be time
to get rock celery.*

Alqudiludama itxlem
It'ukdi imigwamnix aldulalabet itxlem.
*Have a good heart when gathering
food.*



Alqugumshda itxqwa
it'ukdix awawat aqaximaya itxemba
Speak good words when eating.



Numu

Paiute

"COYOTE AND THE STARS"

A long time ago
Ka onosoo

the wolf made the earth
Osoo Esa ka teepu matabuepu

afterwards he started to place the stars in the sky which he kept in a bag
Obenakwa osoo ooka ummu patoosooba ka koomebanaga matapu'e ooka mago'o wi pu tsakwunu.



Coyote came along, and asked what he was doing and wanted to
Osoo Edza'a oonow kemowgese, yise, Hemma u hane? Me'e oo tubenguose, yise,

see what was in the bag.
Ooka oo mago'o witu nepoonewunu.

The wolf told Coyote "Don't look into the bag".
Osoo Esa Ka Edza'a meo "Ki maka mago'o witu poonepana".

The wolf was very tired from his work
Osoo Esa u'nutse'e kunumma ka un'u woakuse



so he lied down to sleep.
Oonow habes'e u'uweka.

The coyote still went ahead and looked inside the bag.
Osoo Edza'a ooneoyoopana ka mago'o witu poo'ne.

Out! Went the stars!
Ku'owka! Ummu patoosooba

When the wolf woke up he told

the coyote..
Osoo Esa ka tuboonese meo ka Edza'a nema'e

What have you done?
Ha'o tu'wa u mani?

"Now that you've let the stars out of the bag
Yise u ka ummu patoosooba tsakuase maka mago'o wikoo

everytime that you look up into the sky
nonotse u koomeba tametu pooneyina

You will feel sad.
U tu'tu'ha numayikwe

So everytime the the coyote looks into the sky
O dyise nonotse osoo Edza'a ka koomeba tametu pooneyina

he cries, because he knew it was wrong to look into the bag.
Yaga'yakwe, Osoo bena oo sopedakwatoo osoo ki to'ge mane ooka mago'o witu to'mohabuse.



ICHISHKIN LANGUAGE CLASSES TUESDAYS & THURSDAYS

12:00pm - 1:00pm
I.H.S. Clinic

4:00pm - 5:00pm
1st floor trng. rm. of Education Bldg.

TUESDAYS & WEDNESDAYS

5:30pm - 7:30pm
1st floor trng. rm. of Education Bldg.

KIKSHT LANGUAGE CLASSES MONDAYS

3:30pm - 5:00pm
YOUTH

Language Trailer

(Located behind the Education Bldg.)

5:30pm - 7:30pm
Language Trailer

(Located behind the Education Bldg.)

THURSDAYS

4H DANCE PRACTICE

3:30pm - 5:00pm

Community Center Aerobics room
(Must fill out registration slip)

NUMU LANGUAGE CLASSES

WEDNESDAYS

3:30pm - 5:00pm
Language Trailer
(Located Behind Education Bldg.)